

CANADA
PROVINCE DE QUÉBEC
VILLE DE WESTMOUNT

RÈGLEMENT 1486

Lors d'une séance extraordinaire du conseil municipal de la Ville de Westmount, dûment convoquée et tenue à l'hôtel de ville le 19 mai 2015, et à laquelle assistaient :

Le maire / The Mayor
Les conseillers - Councillors

ATTENDU QU'un avis de motion se rapportant à la présentation du présent règlement a été donné au cours de la séance ordinaire du conseil municipal de la Ville de Westmount, dûment convoquée et tenue le 4 mai 2015;

Le règlement 1318, adopté le 21 décembre 2005 et modifié par les règlements n^{os} 1334, 1342, 1372, 1408, 1415, 1441, 1470 et 1476 est de nouveau modifié comme suit :

Il est ordonné et statué par le règlement 1486 intitulé « *RÈGLEMENT VISANT À MODIFIER DE NOUVEAU LE RÈGLEMENT 1318 SUR LES TARIFS* » que :

ARTICLE 1

L'article 4 du règlement 1318 est remplacé comme suit :

CANADA
PROVINCE OF QUÉBEC
CITY OF WESTMOUNT

BY-LAW 1486

At a special sitting of the Municipal Council of the City of Westmount, duly called and held at City Hall on May 19, 2015, at which were present:

Peter F. Trent, président – Chairman
Rosalind Davis
Victor M. Drury
Nicole Forbes
Cynthia Lulham
Patrick Martin
Theodora Samiotis
Christina Smith

WHEREAS Notice of Motion of the presentation of this by-law was given at the regular sitting of the Municipal Council of the City of Westmount, duly called and held on May 4, 2015;

By-law 1318, adopted on December 21, 2005, and as amended by by-laws No. 1334, 1342, 1372, 1408, 1415, 1441, 1470 and 1476 is hereby further amended as follows:

It is ordained and enacted by By-law 1486, entitled "*BY-LAW TO FURTHER AMEND BY-LAW 1318 CONCERNING TARIFFS*" that:

SECTION 1

Section 4 of By-law 1318 is replaced with the following:

SPORTS ET LOISIRS

4.1 CENTRE DES LOISIRS

Location des patinoires (TPS et TVQ en sus) :

| | |
|---|------------|
| - Jusqu'à 16 h | 150 \$/hre |
| - Après 16 h, les fins de semaine et les jours fériés | 200 \$/hre |
| - Les écoles locales | 130 \$/hre |

Tarifs pour les non-résidents :

| | |
|---|------------|
| - Jusqu'à 16 h | 175 \$/hre |
| - Après 16 h, les fins de semaine et les jours fériés | 250 \$/hre |

Salle d'exercice ou à usages multiples : (TPS et TVQ en sus) :

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| Pour résidents seulement : | 75 \$/hre ou 300 \$/jour |
|----------------------------|-----------------------------|

4.2 TERRAINS DE JEUX

Location de terrain par les écoles locales et les associations reconnues (TPS et TVQ en sus):

| | |
|-----------------------|-----------|
| - Usage léger | 50 \$/hre |
| - Jeux avec crampons | 75 \$/hre |
| - Terrain de baseball | 50 \$/hre |

4.3 ACCÈS

Carte d'accès – installations :

| | |
|----------------------------------|----------|
| - Individuel | 25 \$/an |
| - Familial (5 personnes maximum) | 50 \$/an |
| • Carte additionnelle | 5 \$/an |

Laissez-passer :

| | |
|------------|-----------|
| - Piscine* | 8 \$/jour |
|------------|-----------|

* Doit être accompagné d'un résident détenteur d'une carte d'accès – installations de l'ouverture de la saison jusqu'au 2 juillet, et du 16 août à la fermeture.

SPORTS AND RECREATION

4.1 RECREATION CENTRE

Ice rink rental (plus additional taxes)

| | |
|---------------------------------------|------------|
| - Until 4 p.m. | \$150/hour |
| - After 4 p.m., weekends and holidays | \$200/hour |
| - Local schools | \$130/hour |

Tariffs for non-residents:

| | |
|---------------------------------------|------------|
| - Until 4 p.m. | \$175/hour |
| - After 4 p.m., weekends and holidays | \$250/hour |

Exercise room or Multi-purpose room: (plus additional taxes):

| | |
|---------------------|---------------------------|
| For residents only: | \$75/hour or \$300/day |
|---------------------|---------------------------|

4.2 PLAYING FIELDS

Field rental for local schools and recognized associations (plus applicable taxes):

| | |
|---------------------|-----------|
| - Light use | \$50/hour |
| - Games with cleats | \$75/hour |
| - Baseball field | \$50/hour |

4.3 ACCESS

Facility Membership Card:

| | |
|------------------------------|-----------|
| - Individual | \$25/year |
| - Family (5 persons maximum) | \$50/year |
| • Additional card | \$5/year |

Guest passes:

| | |
|---------|---------|
| - Pool* | \$8/day |
|---------|---------|

* Must be accompanied by a resident with a valid Facility membership card from opening until July 2nd, and August 16th until the closing date.

- Terrain de tennis
 - à surface dure 8 \$ / session
 - en terre battue 10 \$ / session
- Patinoire;
 - Hockey: 8 \$ / session
 - Patinage 5 \$ / session

- Tennis courts
 - Hard courts \$8/session
 - Clay courts \$10/session
- Ice rink :
 - Hockey \$8/session
 - Skating \$5/session

4.4 ACTIVITÉS

La liste des activités ainsi que leurs tarifs sont indiquées à l'Annexe I du présent règlement.

4.4 ACTIVITIES

The list of activities and tariffs are attached in Annex I of this by-law.

4.5 ANNULATION

Les modalités concernant la politique de remboursement sont indiquées à l'Annexe II.

4.5 CANCELLATION

The terms and conditions relating to the refund policy are indicated in Annex II.

ARTICLE 2

SECTION 2

L'Annexe I est remplacée comme suit :

Annex I is replaced with the following:

Activités - Printemps/été 2015
Spring/Summer - 2015 Activities

| PROGRAMMES POUR ADULTES ADULT PROGRAMS | 2015 | |
|---|--------------|---------------|
| | TARIFS/FEEES | NON-RÉSIDENTS |
| Appréciation du vin / Wine Appreciation | 95 \$ | 152 \$ |
| Aquaforme / Aquafitness | 65 \$ | 104 \$ |
| Atelier « devant la caméra » / “On Camera” Workshop | 85 \$ | 136 \$ |
| Balle lente - masculin / Slow Pitch - Men | TBD | TBD |
| Ballet classique (été) / Classical Ballet (summer) | 65 \$ | 104 \$ |
| Ballet classique (printemps) / Classical Ballet (spring) | 70-85 \$ | 112-136 \$ |
| Boot Camp | 85 \$ | 136 \$ |
| Club de bridge / Bridge Club | 30 \$ | 48 \$ |
| Conditionnement physique (aéro-mixte) / Fitness (Aero-mix) | 80 \$ | 128 \$ |
| Conditionnement physique (matin) / Fitness (morning) | 100 \$ | 160 \$ |
| Cours de français / French Language | 85 \$ | 136 \$ |
| Cours de tennis / Tennis Instruction | 45 – 60 \$ | 72 – 96 \$ |
| Danse de salon / Ballroom Dancing | 70 \$ | 112 \$ |

| | | |
|--|-------|--------|
| Danse du ventre / <i>Belly Dancing</i> | 70 \$ | 112 \$ |
| Danse jazz (été) / <i>Jazz Dance (summer)</i> | 65 \$ | 104 \$ |
| Danse jazz (printemps) / <i>Jazz Dance (spring)</i> | 85 \$ | 136 \$ |
| Étirement & raffermissement / <i>Stretch & Strengthen</i> | 65 \$ | 104 \$ |
| Frisbee extrême / <i>Ultimate (Frisbee)</i> | 60 \$ | 96 \$ |
| Karate (<i>Japanese Karate Association</i>) | 85 \$ | 136 \$ |
| Logiciels créatifs (notions de base) / <i>Creative Software Basics</i> | 85 \$ | 136 \$ |
| Maîtres-nageurs / <i>Masters Swim</i> | 75 \$ | 120 \$ |
| Méditation / <i>Meditation</i> | 40 \$ | 64 \$ |
| Mise en forme / <i>Body Design</i> | 75 \$ | 120 \$ |
| Pilates | 70 \$ | 112 \$ |
| Soccer féminin / <i>Soccer Women</i> | 60 \$ | 96 \$ |
| Soccer masculin / <i>Soccer Men</i> | 60 \$ | 96 \$ |
| <i>Tai Chi</i> | 85 \$ | 136 \$ |
| Tango argentin / <i>Argentinean Tango</i> | 70 \$ | 112 \$ |
| Yoga - printemps (en soirée) / <i>spring (evening)</i> | 85 \$ | 136 \$ |
| Yoga - été (matin) / <i>summer (morning)</i> | 85 \$ | 136 \$ |
| Yoga - été (de jour) / <i>spring (daytime)</i> | 70 \$ | 112 \$ |
| Yoga - été (en soirée) / <i>summer (evening)</i> | 65 \$ | 104 \$ |
| <i>Yogalates</i> | 70 \$ | 112 \$ |
| <i>Zumba</i> | 70 \$ | 112 \$ |

| PROGRAMMES POUR JEUNES YOUTH PROGRAMS | TARIFS/FEES | NON-RÉSIDENTS |
|---|-------------|---------------|
| Atelier pour les jeunes cinéastes / <i>Young Film Makers Workshop</i> | 60 \$ | 96 \$ |
| Ballet classique / <i>Classical Ballet</i> | 40-65 \$ | 64-104 \$ |
| Baseball (ligue inter-cité) – Mosquito Bantam / <i>(Inter-city) Mosquito-Bantam</i> | 85 \$ | |
| Baseball (ligue maison) Atome – Pee-Wee / <i>(House-league) Atom – Pee Wee</i> | 45 \$ | 72 \$ |
| <i>Breakdance</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| Camp d'été (½ journée) / <i>Summer Camp (half day)</i> | 85 \$ | 136 \$ |
| (journée entière/ <i>full day</i>) | 160 \$ | 256 \$ |
| Cours de natation / <i>Swimming Instruction</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| Cours de tennis / <i>Tennis Instruction</i> | 50 – 60 \$ | 80 \$ - 96 \$ |
| Crosse sur gazon / <i>Field Lacrosse</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| Cyclisme et signalisation / <i>Cycling and Street Smarts</i> | 40 \$ | 64 \$ |
| Découverte de l'art / <i>Discovering Art</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| Introduction à la musique / <i>Intro to the Music</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| Jeux de groupe / <i>Playgroup</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| <i>Karate</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| Programmes pour les tout-petits / <i>Toddler Programmes</i> (Exploration / <i>Exploration 4 Toddlers</i>) | 50 \$ | 80 \$ |
| (Découverte sensorielle / <i>Sensory Discovery</i>) | 50 \$ | 80 \$ |
| (Intégration sensorielle / <i>Sensory Integration</i>) | 50 \$ | 80 \$ |

| | | |
|---|------------|-------------|
| <i>Rugby</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| <i>Samedi-science à Westmount / Saturday Science in Westmount</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| <i>Soccer féminin (ligue maison) / Girls (house league)</i> | 45 – 65 \$ | 72 – 104 \$ |
| <i>(ligue intercité / Inter-city)</i> | TBD | |
| <i>Soccer masculin (ligue maison) / Boys (house league)</i> | 45 – 65 \$ | 72–104 \$ |
| <i>(ligue intercité / inter-city)</i> | TBD | |
| <i>Tee-ball (balle molle)</i> | 45 \$ | 72 \$ |

| PROGRAMMES POUR LES AÎNÉS SENIOR PROGRAMS | TARIFS/FEES | NON-RÉSIDENTS |
|--|--------------------|----------------------|
| <i>Yoga en douceur / Gentle Yoga</i> | 40 \$ | 64 \$ |
| <i>Conditionnement physique à faible intensité / Low Intensity Fitness</i> | 40 \$ | 64 \$ |
| <i>Danse sociale / Social Dancing</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| <i>Tai Chi 50+</i> | 85 \$ | 136 \$ |

**Activités automne / hiver 2015-2016
2015-2016 Fall / Winter Activities**

| PROGRAMMES POUR ADULTES ADULT PROGRAMS | 2015 | |
|--|--------------------|----------------------|
| | TARIFS/FEES | NON-RÉSIDENTS |
| <i>Appréciation du vin / Wine Appreciation</i> | 100 \$ | 160 \$ |
| <i>Badminton</i> | 65 \$ | 104 \$ |
| <i>Ballet classique – Barre au sol / Classical Ballet – Floor Bar</i> | 70 \$ | 112 \$ |
| <i>Ballet classique (Niveau I) / Adult Classical Ballet (Level I)</i> | 70 \$ | 112 \$ |
| <i>Ballet classique (Niveau II à IV) / Adult Classical Ballet (Level II to IV)</i> | 85 \$ | 136 \$ |
| <i>Boot Camp</i> | 40 \$ | 64 \$ |
| <i>Conditionnement physique en matinée / Fitness Morning Sessions</i> | 110 \$ | 176 \$ |
| <i>Conditionnement physique en soirée (AeroMix) / Fitness Evening Sessions (AeroMix)</i> | 85 \$ | 136 \$ |
| <i>Conditionnement physique pour les mamans / Fit Mom</i> | 70 \$ | 112 \$ |
| <i>Cours de hockey pour les femmes / Women’s Instructional Hockey</i> | 150 \$ | 240 \$ |
| <i>Cours de hockey pour les hommes / Men’s Instructional Hockey</i> | 180 \$ | 288 \$ |
| <i>Cours de patinage – adulte / Adult Skating Instruction</i> | 85 \$ | 136 \$ |
| <i>Danse de salon / Ballroom Dancing</i> | 70 \$ | 112 \$ |
| <i>Danse du ventre / Belly Dancing</i> | 70 \$ | 112 \$ |
| <i>Danse jazz ballet / Jazz Ballet Dance</i> | 85 \$ | 136 \$ |
| <i>Essentiels sur les logiciels / Creative Software Basics</i> | 85 \$ | 136 \$ |
| <i>Étirement & raffermissement / Stretch & Strengthen</i> | 70 \$ | 112 \$ |

| | | |
|--|--------|--------|
| Hockey des anciens – niveau compétitif / Competitive Old Timers' Hockey | 260 \$ | 416 \$ |
| Hockey des cadres « A » / Executive Hockey "A" | 275 \$ | 440 \$ |
| Hockey des cadres « B » / Executive Hockey "B" | 275 \$ | 440 \$ |
| Hockey féminin récréatif / Women's Recreational Hockey | 275 \$ | 440 \$ |
| Hockey sénior « A » / Senior "A" Hockey | 400 \$ | 640 \$ |
| Hockey sénior « B » / Senior "B" Hockey | 400 \$ | 640 \$ |
| Karaté (Japanese Karate Association) / Karate (Japanese Karate Association) | 85 \$ | 136 \$ |
| Mise en forme / Body Design | 80 \$ | 128 \$ |
| Pilates | 70 \$ | 112 \$ |
| Soccer extérieur pour femmes (Automne) / Outdoor Soccer (Fall) Women | 65 \$ | 104 \$ |
| Soccer intérieur pour femmes (Hiver) / Indoor Soccer (Winter) Women | 65 \$ | 104 \$ |
| Soccer intérieur pour hommes / Indoor Soccer Men | 65 \$ | 104 \$ |
| Tai Chi - Chi Kung | 85 \$ | 136 \$ |
| Tango argentin / Argentinean Tango | 70 \$ | 112 \$ |
| Yoga de soir / Yoga - evening | 85 \$ | 136 \$ |
| Yoga de jour / Yoga - daytime | 80 \$ | 128 \$ |
| Yoga matinal / Yoga - morning | 90 \$ | 144 \$ |
| Yogalates | 75 \$ | 120 \$ |
| Zumba | 75 \$ | 120 \$ |

| PROGRAMMES POUR JEUNES YOUTH PROGRAMS | TARIFS/FEES | NON-RÉSIDENTS |
|--|--------------------|----------------------|
| Atelier pour les jeunes cinéastes / Young Film Makers Workshop | 60 \$ | 96 \$ |
| Ballet classique (3-4 ans) / Classical Ballet (3-4 yrs) | 40 \$ | 64 \$ |
| Ballet classique (5-6 ans) / Classical Ballet (5-6 yrs) | 45 \$ | 72 \$ |
| Ballet classique (7-8 ans) / Classical Ballet (7-8 yrs) | 50 \$ | 80 \$ |
| Ballet classique (9-12 ans) / Classical Ballet (9-12 yrs) | 55 \$ | 88 \$ |
| Ballet classique pour les jeunes (13 ans +) / Youth Classical Ballet (13+ yrs) | 65 \$ | 104 \$ |
| Ballet classique pour les jeunes – Barre au sol (11 ans +) / Youth Classical Ballet – Floor Bar (11+ yrs) | 50 \$ | 80 \$ |
| Breakdance (8-10 ans, 11-13 ans) / Breakdance (8-10 yrs, 11-13 yrs) | 50 \$ | 80 \$ |
| Cours de hockey pour les filles / Girls' Instructional Hockey | 115 \$ | 184 \$ |
| Cours de hockey pour les garçons / Boys' Instructional Hockey | 115 \$ | 184 \$ |
| Cours de patinage – junior / Youth Skating Instruction | 85 \$ | 136 \$ |
| Cours de soccer intérieur pour les filles / Girls' Instructional Indoor Soccer | 75 \$ | 120 \$ |
| Découverte de l'art / Discovering Art | 50 \$ | 80 \$ |

| | | |
|--|--------|--------|
| <i>Espagnol – apprentissage par le jeu / Spanish – Learning through Play</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| <i>Gardiennage / Babysitting</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| <i>Hockey – Ligue intercité pour junior / Youth Inter-city Hockey</i> | 300 \$ | n/a |
| <i>Hockey – Ligue d’automne pour junior / Youth Fall Hockey League</i> | 115 \$ | 184 \$ |
| <i>Introduction au monde de la musique / Introduction to the Music World</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| <i>Karaté (Japanese Karate Association) / Karate (Japanese Karate Association)</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| <i>Patinage intensif – junior / Power Skating – youth</i> | 85 \$ | 136 \$ |
| <i>Recyclez et recréez / Recycle and Recreate</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| <i>Samedi science / Saturday Science</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| <i>Soccer intérieur pour les garçons / Boys’ Indoor Soccer</i> | 60 \$ | 96 \$ |

| PROGRAMMES POUR ENFANTS PROGRAMS FOR CHILDREN | TARIFS/FEEES | NON-RÉSIDENTS |
|--|---------------------|----------------------|
| <i>Ballet classique (3-4 ans) / Classical Ballet (3-4 yrs)</i> | 40 \$ | 64 \$ |
| <i>Ballet classique (5-6 ans) / Classical Ballet (5-6 yrs)</i> | 45 \$ | 72 \$ |
| <i>Intégration des sens / Sensory Integration</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| <i>Découverte des sens / Sensory Discovery</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| <i>Exploration pour bambins / Exploration for Toddlers</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| <i>Hockey – Apprentissage / Hockey MAHG</i> | 160 \$ | 256 \$ |
| <i>Initiation au patinage / Kidskate</i> | 65 \$ | 104 \$ |
| <i>Jeux de groupe (enfants) / Playgroup (children)</i> | 50 \$ | 80 \$ |

| PROGRAMMES POUR LES A N S SENIORS’ PROGRAMS | TARIFS/FEEES | NON-RÉSIDENTS |
|--|---------------------|----------------------|
| <i>Club de bridge / Bridge Club</i> | 30 \$ | 48 \$ |
| <i>Conditionnement physique à faible intensité / Low Intensity Fitness</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| <i>Danse sociale / Social Dancing</i> | 50 \$ | 80 \$ |
| <i>Tai Chi - Chi Kung 50+</i> | 85 \$ | 136 \$ |
| <i>Yoga en douceur / Gentle Yoga</i> | 40 \$ | 64 \$ |

* Veuillez noter que les noms des activités peuvent varier. / Please note that the activity names may vary.

ARTICLE 3

SECTION 3

L’Annexe II est ajouté au règlement 1318 comme suit :

Annex II is added to by-law 1318 as follows:

POLITIQUE DE REMBOURSEMENT

Toutes les demandes de remboursement doivent être soumises par écrit, et sont assujetties à des frais administratifs de 15 \$.

Programmes:

- Un remboursement complet, moins les frais d'administration, sera émis pour les demandes reçues la semaine avant la date de début du programme;
- Un remboursement au prorata, moins les frais d'administration, sera émis pour les demandes reçues au cours de la première semaine du programme;
- Aucun remboursement ne sera émis à compter de la deuxième semaine suivant le début d'un programme, à moins qu'un certificat médical valide ou une preuve de mutation soit fourni. Dans quel cas, un remboursement au prorata, moins les frais d'administration, sera émis.

Camp d'été / Cours de natation / Cours de tennis :

- Un remboursement complet, moins les frais d'administration, sera émis pour les demandes reçues au moins sept jours avant la date de début du camp ou des leçons ;
- Aucun remboursement ne sera émis dans les 7 jours précédant la date du début du camp ou des leçons, ou après cette date, à moins qu'un certificat médical valide ou une preuve de mutation soit fourni. Dans quel cas, un remboursement au prorata, moins les frais d'administration sera émis.

Hockey :

- Un remboursement complet, moins les frais d'administration, sera émis pour les demandes reçues avant le début de la saison ;

REFUND POLICY:

All refund requests must be submitted in writing and will be subject to a \$15 administration fee.

Programmes:

- A full refund, less the administration fee, will be issued for requests received the week prior to the start date of the programme;
- A pro-rated refund, less the administration fee, will be issued for requests received the week of the start date of the programme;
- No refunds will be issued as of the second week of a programme unless a valid medical note or proof of work transfer is submitted. In these cases a pro-rated refund, less the administration fee, will be issued.

Summer Camp / Swim Lessons / Tennis Lessons:

- A full refund, less the administration fee, will be issued for requests received at least 7 days prior to the start date of the camp or lessons;
- No refunds will be issued within 7 days of or after the start date of camp or lessons unless a valid medical note or proof of work transfer is submitted. In these cases a pro-rated refund, less the administration fee, will be issued.

Hockey:

- A full refund, less the administration fee, will be issued for requests received prior to the start of the season;

- Un remboursement au prorata, moins les frais d'administration et les frais reliés à l'équipement, sera émis pour les demandes reçues au cours de la première moitié de la saison ;
- Aucun remboursement ou crédit ne sera émis une fois que plus de 50% de la saison aura été jouée, à moins qu'un certificat médical valide ou une preuve de mutation soit fourni. Dans quel cas, un remboursement au prorata, moins les frais d'administration et d'équipement, sera émis.

Transferts :

- Les frais d'administration seront facturés pour tous les transferts effectués entre les programmes / camps / leçons dans les 7 jours précédant la date de début. Aucun transfert ne sera accepté après cette date.

ARTICLE 4

Le présent règlement entre en vigueur conformément à la loi.

(Signé/Signed) Peter F. Trent
Maire / Mayor

- A pro-rated refund, less the administration fee and equipment fee, will be issued for requests received within the first 50% of the season;
- No refunds or credits will be issued after 50% of the season has been played unless a valid medical note or proof of work transfer is submitted. In these cases a pro-rated refund, less the administration and equipment fee, will be issued.

Transfers:

- Any transfers made between programmes/ camps/lessons within 7 days of the start date will be charged the administration fee. No transfers will be made after the start date.

SECTION 4

This by-law comes into force in accordance with the law.

(Signé/Signed) Nicole Dobbie
Greffière adjointe de la Ville /
Assistant City Clerk